

# 万葉古代学研究年報

## 第 15 号

|   |            |     |
|---|------------|-----|
| (巻頭言)                                       |            |     |
| 万葉文化館開館十五周年を迎えて……………                        | 稲村 和子      | 1   |
| (論文)  |            |     |
| 『古事記』天石屋戸神話における天宇受売命<br>—発話と露出とわらい—……………    | 井上さやか      | 3   |
| 日本古代喪空間の変遷<br>—殯宮から倚廬成立まで—……………             | 小倉久美子      | 19  |
| 古代日本の庭園の思想と美学<br>—『懐風藻』の山斎詩をめぐる—……………       | 大谷 歩       | 31  |
| 賦の視点から見る万葉長歌「竹取翁歌」<br>—用字法、修辞技法をめぐる—……………   | 張 逸農       | 47  |
| (報告)  |            |     |
| 平成 28 年度海外技術研修員研修報告……………                    | 張 逸農       | 61  |
| 顧問・客員研究員・研究協力員等一覧……………                      |            | 68  |
| 万葉古代学係彙報……………                               |            | 76  |
| (共同研究報告)                                    |            |     |
| 万葉文化館第 5 回主宰共同研究概要報告……………                   | 井上さやか      | 1   |
| 黎明期の万葉集翻訳……………                              | 小倉久美子      | 5   |
| 万葉集の早期ドイツ語訳……………                            | 加藤 耕義      | 17  |
| F.V. デイキンズがとらえた『万葉集』の詩学……………                | ジェイスン・ウェップ | 45  |
| イタリアにおける記紀の翻訳とその受容……………                     | アントニオ・マニエリ | 59  |
| 『古事記』の英訳<br>—翻訳にあらわれる日本文学の特徴について—……………      | 井上さやか      | 73  |
| 周作人と『古事記』の翻訳……………                           | 曹 咏梅       | 83  |
| 万葉集の英訳について……………                             | ワトソン・マイケル  | 97  |
| 『古事記』と『万葉集』のチェコ語訳について<br>—異文化間の翻訳について—…………… | カレル・フィアラ   | 113 |
| 着物の帯を結び、解く<br>—恋の表現から見た萬葉集三首の解釈と翻訳—……………    | ジュリー・ブロック  | 175 |
| 『万葉集』の翻訳におけるテキストと訓義をめぐる問題点……………             | 大谷 歩       | 185 |
| 記紀万葉翻訳書リスト(暫定)……………                         | 小倉久美子      | 199 |

2017. 3

奈良県立万葉文化館